



香港教育大學

The Education University
of Hong Kong

人文學院

中國語文教育榮譽學士

2016-17 學年

學術研究

探究英語背景的學生習得漢語詞彙時的文化負遷移現象

——以文化詞語的習得為例

導師：施仲謀教授

學生姓名：陳曦

學生編號：

繳交日期：2017年5月19日

目錄

原創聲明.....	3
摘要.....	4
一、前言.....	5
二、研究目的.....	5
三、文獻探討.....	6
(一) 文化負遷移理論.....	6
1) 學習遷移理論.....	6
2) 文化負遷移現象之定義.....	7
3) 文化負遷移現象產生之原因.....	7
(二) 文化詞語.....	8
1) 文化詞語的界定與分類.....	8
2) 漢英文化詞語之不對應.....	9
四、研究方法.....	10
(一) 研究設計.....	10
(二) 研究對象.....	10
(三) 研究工具.....	10
(四) 研究程序.....	11
(五) 結果分析.....	12
五、結果與討論.....	13
(一) 試卷答題情況統計.....	13
(二) 針對答題情況的討論.....	14
1、四類漢英文化詞語對比所受文化負遷移的影響程度差異.....	15
2、漢語文化詞語習得所受文化負遷移因素的影響程度與漢語水平的關係.....	16
六、結論與反思.....	18
七、研究局限.....	20
參考文獻.....	22
致謝.....	24
附錄一：試卷.....	25
附錄二：試卷題目設計分析.....	32
附錄三：研究對象資料.....	35
附錄四：試卷各題作答情況.....	36

畢業研究原創聲明

茲聲明本研究「探究英語背景的學生習得漢語詞彙時的文化負遷移現象——以文化詞語為例」均為本人所創。其中研究設計、研究資料數據蒐集、研究結果分析均由本人完成。論文全由本人撰寫，均註明所有參考文獻來源，無抄襲或複製他人作品之疑慮。

本論文將呈交香港教育大學作為本人之本科學位學術研究論文，未曾交由其他單位機構作研究報告或其他用途。

簽名：

日期：2016年10月3日

摘要

本研究主要以英語背景的學生習得漢語文化詞語時來自英語對學習產生的阻礙作用為例，探究習得漢語詞彙時的文化負遷移現象。

本研究以 26 名英語為母語的於中國內地大學學習漢語的留學生作為研究對象。研究對象完成一份文化詞語試題以及有關試卷答題情況的訪談。研究通過對答題結果及訪談記錄進行分析，發現文化負遷移現象普遍存在於文化詞語的習得過程中，漢英相應文化詞語之詞義差異、衝突越大，文化負遷移因素影響越小。本文同時對國際漢語詞語教學提出相關教學建議。

關鍵詞：文化負遷移、英語為母語、漢語詞彙習得、文化詞語

探究英語背景的學生習得漢語詞彙時的文化負遷移現象

——以文化詞語的習得為例

一、前言

語言是文化的載體，本質上是一種文化現象，某種程度上這也決定了對外漢語教學也是一種文化對比教學。第二語言學習者在習得另外一種語言的同時，習得該語言所承載的文化。習得第二語言的過程中，學習的遷移作用不可忽視，負遷移常使學生習得目的語時產生偏誤，而本族語、本族文化是產生偏誤的主要原因（魯健驥，1987）。

以英語為語言文化背景的學生習得漢語產生、理解話語時，易被母語文化影響，我們稱之為母語文化的遷移作用。英語文化對於該類學生的漢語學習所產生的干擾作用即為「文化的負遷移」。學習漢語的外國人的中介語系統中，大量的偏誤來自詞語（魯健驥，1987）。母語文化和認知的負遷移現象在詞彙的使用和聯想方面尤為明顯（吳平，2006）。

文化對外語學習影響的著述頗多。美國語言學家 C. C. Fries（1945）和 Robert Lado（1957）就主張在外語教學中對文化給予足夠的重視，注重文化差異並進行文化對比（戴煒棟和張紅玲，2000）。過往不少研究均指出文化負遷移現象常導致跨文化交際中的障礙、誤解甚至文化衝突（劉樂，2003）。文化負遷移對漢語學習者的詞彙習得的影響，尤其是語義空缺、衝突、聯想和語用四方面對詞義理解的影響程度仍鮮有研究涉及。本研究旨在探討英語背景的學生在習得漢語詞彙時的文化負遷移現象。分析母語文化對以上詞義理解的四方面的阻礙作用的大小，體現對外漢語詞彙教學時文化因素的重要角色，以期對未來對外漢語詞彙教學中的文化導入產生一定的指導意義。

二、研究目的

研究旨在探討英語為語言文化背景的學生學習漢語文化詞彙時表現出的文化負遷移現象。希望於研究結果中找出留學生在學習漢語文化詞彙時最薄弱和最強的部分，以期對對外漢語詞語教學時的文化導入提供可靠的建議，改善對外漢語教學質量。

具體研究問題如下：

- 英語背景的學生在漢英文化詞語對比中詞義的空缺、聯想、衝突和語用四方面所受文化負遷移因素影響的程度是否有所不同？
- 英語背景的學生學習漢語文化詞語時受到的文化負遷移因素的影響程度是否會因為漢語水平的高低而有差異？
- 運用測驗結果進行國際漢語文化詞語教學的方法探討

三、文獻探討

(一) 文化負遷移理論

1) 學習遷移理論

「遷移」的概念來源於行為心理學，指人們已經掌握的知識在新的學習環境中發揮作用的心理過程（馮麗，2008）。早在古代，孔子於《論語·述而》中闡述了「舉一隅不以三隅反，則不復也」的學習遷移理念。邵瑞珍（1997）將學習的遷移定義為「一種學習對另一種學習的影響」。此種學習遷移現象經過形式訓練說、相同要素說、概括說到關係轉換說的傳統遷移理論發展，至當代更新為以認知結構為基礎的學習遷移理論，即以已有知識和過去經驗所得的經驗作為先前的學習，按照一定層次組織適合當下學習任務的知識體系（邵瑞珍，1997）。林生傳（2007）認為就遷移的效果而言，學習遷移可分為正遷移和負遷移：一種學習對另一種學習起促進作用，即為正遷移，而一種學習對另一種學習起干擾或阻抑作用則稱之為負遷移。影響學習遷移的因素包括個體的心智狀態、學習歷程和情境等（National Research Council, 2000）。要使學生在「現在的學習和情境」與「未來的學習和情境」之間建立聯結，教師的主要任務就是要把現在的學習情境設計成盡量與未來的學習相類似的情境，以促進學生學習的正遷移（王文靜，2004）。

美國語言學家 Lado（1957）提出語言學習中一種語言對學習另一種語言產生的影響，為語言遷移（Language Transfer）。吳平（2006）認為二語的學習過程中，遷移現象非常普遍，學習者很難擺脫母語文化和認知對詞義理解、認識的影響。當母語對目的語起促進作用時，對其產生積極影響的遷移為「正遷移」（Positive Transfer）；相反，對目的語學習起到干擾或阻礙作用的遷移則為「負遷移」（Negative Transfer），而「負遷移」通常是暫時的，能夠通過練習和指導消除。

學習遷移理論有助於理解、分析學習者學習漢語時產生的偏誤，對消除「負遷移」有一定指導意義。

2) 文化負遷移現象之定義

劉珣（2002）指出除語言本身可造成學習者學習語言的偏誤外，文化差異亦能造成語言形式上的偏誤，或語言使用上的偏誤。吳平（2006）將這種由於文化差異而引起的語言形式偏誤定義為「文化負遷移」，該種文化干擾表現為跨文化交際中或外語學習時，人們下意識地用有別於目的語的母語文化準則和價值觀來指導自己的言行和思想，並以此為標準評判他人的言行和思想。跨文化交際中的文化負遷移現象的表現形式是多種多樣的，涉及詞彙文化內涵的差異¹、交際用語的不同規約²、價值觀的差異³、思維方面的差異和非語言交際的差異（馮麗，2008）。

英國語言學家 Jenny Thomas（1983）指出文化差異於外語學習的干擾方面，分為語用-語言失誤（pragmalinguistic failure）和社交-語用失誤（sociopragmatic failure）。胡文仲（1994）將文化負遷移分為表層文化負遷移與深層文化負遷移：表層文化負遷移通常表現為語用-語言失誤，即學習者將本族語對某一詞語或結構的語用意義套用在外語上造成的語用失誤；深層文化負遷移則表現為社交-語用失誤，即由於文化的不同所犯的御用錯誤，例如哪些話該講，哪些話不該講，人際關係的遠近，人們的權力和義務等等，與人們的價值觀念有關。

學習漢語作為第二語言的外國留學生易受其本土文化知識、技能、觀念等影響，從而在理解、掌握、運用漢語時不自覺帶入本土文化因素，阻礙漢語學習。本研究主要討論詞彙習得時的文化負遷移，即表層文化負遷移，討論習得者的母語文化在語用-語言上造成的偏誤。

3) 文化負遷移現象產生之原因

客觀社會中的不同文化間的差異是造成文化負遷移根本原因。

¹ 詞彙文化內涵差異：於不同文化背景下，人們對於客觀事物的認知及聯想亦有所不同。以對顏色詞語的理解為例：英語中的“Blue picture”對應的是漢語中的「黃色電影」；“Green-eyed”對應「嫉妒到眼睛發紅」。（馮麗，2008）

² 交際用語的不同規約：包括恭維語、自謙語、致謝語和稱謂語的差異。（馮麗，2008）

³ 價值觀的差異，例如西方的個人主義（Individualism）和東方的集體主義。（馮麗，2008）

文化負遷移產生的原因亦涉及心理因素，如「民族中心主義」，即人們認為自己的所作所為只要與周圍絕大多數人都遵循一樣的文化準則，就是正確的，否則就是不可接受的或錯誤的。

「文化負遷移」的作用可表現在母語對應詞的干擾使學習者無法理解單詞在語篇中的正確含義，學習者僅靠逐詞翻譯理解語篇，使得有意義的整段話變為一堆平均含義的組合。在閱讀理解中，學習者使用母語思考，分析對應的話語結構，尋找相對應的花與結構，尋找中文對應詞，又變為逐詞逐句翻譯，大大減慢閱讀速度。這種語言的「石化現象」在詞語學習中，表現為一個學習漢語的外國人接觸到一個新的詞語項目時，會很自然的聯想到自己母語中與這個詞語相對應的某個詞語，進而將兩者完全等同，造成使用上的偏誤（吳平，2006）。以漢語中的「玉」為例，於中國文化中引申出「潔白美好」之意，但在英語文化中，「jade」雖有「玉」的本義，但引申出的卻是「輕佻的女子」，與漢語引申義完全相反。英語文化背景的學生可能將「輕佻的女子」之義照搬入漢語「玉體」、「亭亭玉立」等詞語中進行解釋，而產生誤解。

文化負遷移是較為複雜的心理過程，受到很多因素制約。其產生的可能性、程度以及干擾作用的大小因人而異，隨著學習者的本族文化背景、漢文化修養、漢語水平和文化適應的不同而變化（盧偉，1993）。根據吳平（2006）的研究，文化負遷移對詞義理解的影響可從詞義的空缺、衝突、聯想和語用等四方面來考察。

（二）文化詞語

1) 文化詞語的界定與分類

詞彙是語言中最活躍的成分，能夠敏感地傳遞出一個民族豐富的文化信息，直接或間接映射所積澱的獨特文化內涵（許威漢，2008）。

文化詞語，即為符合文化意義的詞語。孟子敏（1993）將所謂文化意義定義為「社會賦予詞或短語的感情色彩、風格意義、比喻意義、接待意義以及特有的概念意義」。李曉琪（2006）認為文化詞語應該隱藏了豐富的文化內涵；該類詞語有深層語義，外國學習者往往不能直接從字面上了解其含義，需要教師進一步講解；其所擁有的文化意義須是附加的。「左右手」一詞表面意義即為人的身體部分左、右手，但被賦予漢語文化意義後變為「領導的得力助手」，因此「左右手」屬於文化詞語。

文化詞語並沒有嚴格意義上的分類。孟子敏（1993）根據其對文化意義的理解，將文化詞語分為感情色彩、風格意義、語言意義轉化或消失之後產生文化意義的文化詞語三類。王國安（1996）則將文化詞語分為：表現中國獨有的物質文化、精神文化、社會經濟制度、自然地理、風俗習慣五類。本研究立足於簡明、易於測評的出發點，傾向使用於孟子敏先生對文化詞語的分類。

2) 漢英文化詞語之不對應

張德鑫（1996）提出「不同民族文化異大於同，不同語言之間的詞彙等義、等值的機會十分有限且相對」，因此漢、英詞語文化上的不對應普遍存在。首先，文化局限詞⁴缺乏對應，出現「詞彙空缺」的現象，例如漢語中的「華表」在英文中不存在；「哥哥」一詞在英文中亦無對應。其次，引申義的不等值，即不同文化背景的人對詞語的不同理解，可能導致難解、誤解等，如顏色引申義的模糊性，「朝如青絲暮成雪」中的「青絲」並非 blue，而是黑色，black；另外 black tea 不是「黑茶」而是「紅茶」。另外比喻用語不對等亦是漢英詞語文化不對應的重要體現。比喻是人類語言發展的重要憑證，漢語中人們會用「力大如牛」來形容人強壯、力氣大，因為牛是農耕的代表，而英文會用「as strong as horse」即力大如馬，因為英國古代農耕主要靠馬（張德鑫，1996）。

考察這些漢英詞語文化上的不對應可以根據吳平（2006）對文化詞語的研究進行詞義的空缺、衝突、聯想、語用四方面的劃分。其中文化局限詞缺對應即文化詞語的空缺；由於引申義的民族差異通常由模糊、通感、聯想等因素造成，因此可以對應以上分類中的詞義聯想和詞義衝突。至於比喻用語不對等（文化意象的差異）同樣既包括詞義的聯想又包括詞義的衝突。除此之外，張德鑫的文章中未提及詞義在語用方面的不對應，其主要表現在不同的語言環境中詞語的表層意義與深層意義有出入，「表裡不一」、「一詞多用」，而由於英漢語言環境、情境之不同，詞語的語用亦會有不等值或不對應的現象出現。

根據吳平先生較為細緻與系統的劃分方式，漢英詞語文化上的不對應主要體現在詞彙的空缺、詞義的衝突、詞義的聯想以及語用四方面。本研究將進一步研究這四方面所受到的文化負遷移因素的影響程度之差異。

⁴ 文化局限詞：該類詞是和說那種語言的人的文化背景有關的，代表那種獨特文化產生出來的東西的概念，而另一種文化中不存在這類詞。（王還，1987）

四、研究方法

（一）研究設計

研究設計以橫向組間比較四類漢英文化詞語對比，即詞義衝突、詞義聯想、詞義空缺、詞語運用所受文化負遷移因素影響的程度深淺。研究同時縱向對進行漢語水平高低（HSK 三、四、五、六級）對學生學習文化詞語受到文化負遷移因素影響程度的作用的探討。

（二）研究對象

受試者為 26 名在中國內地大學修讀漢語專業的留學生。該 26 名留學生分別來自英國、美國、澳大利亞三個以英語為語言文化背景的國家，在英語文化中成長，對其母語文化有深入的浸潤與了解。受試者漢語知識水平均達到孔子學院總部即國家漢辦（2014）所提供之《國際漢語教學通用課程大綱》中漢語水平三至四級或以上（見表 1）：能夠掌握 800 個左右常用漢字，聽、說、讀、寫四會，以確保能夠讀懂試題字面含義；此外受試者能夠較流暢地用漢語進行口頭交流，確保能夠與研究者順利進行訪談。漢語水平為二級或更低的學生由於受到語言能力的限制，理解常用詞語的表層含義為其主要目標，於文化詞語方面的問題並不突出，因此本研究未有選取該部分學生作為研究對象。

漢語水平	研究對象分佈情況 (人)
三級	6
四級	14
五級	3
六級	3

表 1：研究對象的漢語水平分佈情況

（三）研究工具

為測量漢語學習者文化詞語習得情況，本研究設計了一份文化詞語測試題（試題詳見附錄一；文化詞語解釋詳見附錄二）。試卷共十九題，其中六題涉及詞彙空缺、四題涉及詞義衝突、六題涉及詞義聯想、兩題涉及詞彙的語言運用（見表 2）。

	題目編號 (例：1.4，即第一部分第四題)	題目數量
詞彙空缺	1.1、1.4、1.5、 1.8、1.9、2.4	6
詞義衝突	1.6、1.7、1(10)、 1.2	4
詞義聯想	2.1、2.2、2.3、 3.1、3.2、3.3	6
語用	1.3、4.1、4.2	2

表 2：文化詞語題目編號及相應種類的題目數量

考慮到中級漢語學習者漢字書寫水平有限，為避免其言不及義，並且排除漢字書寫水平對測試結果的影響，試題類型設置為是非判斷題與多項選擇題。題目根據中國內地中級漢語教程的內容編輯，選用典型的英漢差異較大的文化詞語作為試題內容。參與研究的留學生有 40 分鐘的時間完成該份試卷。

為了對答題結果更加準確地進行分析，是次研究將答題結果反饋給被試者並抽取了部分樣本進行訪談。訪談中被試者被邀請講述、解讀或者確認答題錯誤的原因，以此作為偏誤分析的參照。

(四) 研究程序

本研究主要經歷以下步驟：

試題設計



招募研究對象

- 1、英語母語學習漢語的留學生
- 2、漢語水平三級或以上



收集試題答案



了解答題情況

（比較四類漢英文化差異詞語答題情況）



分析錯誤原因

（結合文化負遷移理論，抽取部分研究對象訪談）

（五）結果分析

研究對文化詞語測試題的答題正確率進行統計。根據詞彙空缺、詞義衝突、詞義聯想、詞彙語用四方面進行分類，統計四類題目的答題正確率。根據研究對象的漢語水平分為三、四、五、六級漢語水平四類，統計四類研究對象整體答題正確率和以上四類題目的答題正確率。正確率高低還可能涉及到受試者本身不了解該文化詞語的內涵而「誤打誤撞」答對試題的情況，但該出現幾率較小，因此本研究根據答題正確率高低判斷受試者所受文化負遷移因素影響的大小，正確率越高說明受試者受到文化負遷移因素影響越小。

為進一步了解研究以上答題情況所產生的原因，本研究亦對測試結果進行偏誤分析。偏誤分析是對學習者在第二語言習得過程中產生的偏誤進行系統的分析，是第二語言習得過程研究的重要方法（吳勇毅，2016）。劉頌浩（2007）根據科德（Corder, S. P）的研究將偏誤分析歸納為偏誤認定⁵——描寫⁶——解釋⁷三個程式。因此，在發現學生在文化

⁵ 偏誤認定：收集語料找出產生偏誤的地方。

⁶ 描寫：將產生偏誤之處與語言系統的不同層面（詞彙、語法、語用等）聯繫起來，說明形成偏誤的時候所使用的「規則」。（吳勇毅，2016）

⁷ 解釋：說明為什麼學習者會形成這樣的規則，以闡釋學習規律和策略（如遷移、簡化等）。（吳勇毅，2016）

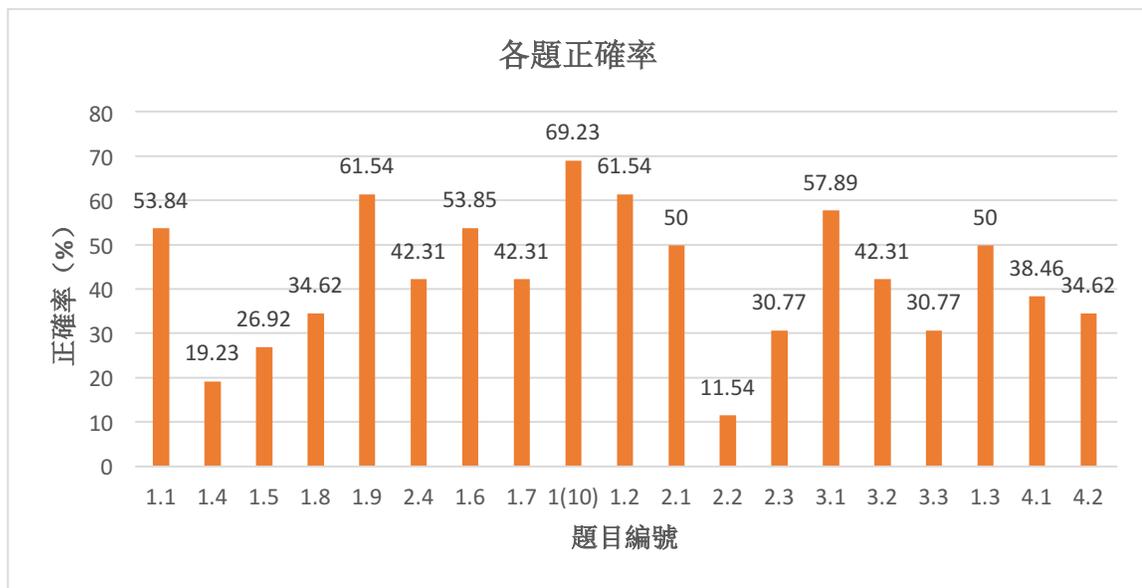
詞語學習的偏誤後，通過抽樣訪談詢問了 4 位受試者答題時的心理、思維活動，以了解偏誤產生的原因。

五、結果與討論

(一) 試卷答題情況統計

根據所收集到的試卷，26 位研究對象均完成了試卷中 19 道文化詞語題目的作答，包括 487 個有效答案，7 個無效答案（每題作答情況詳見附錄四）。

各題目正確率最高為 69.23%，最低為 11.54%，多數題目的正確率在 20–50% 之間（見表圖表 1）。



圖表 1：26 名學生作答各題目的整體正確率

四類題目：有關漢英文化詞語對比中的詞彙空缺、詞義衝突、詞義聯想和語用之答題情況有所不同（見表 3）。詞義衝突類題目於四類中正確率最高，達到 56.73%；詞彙空缺及語用類題目答題情況相當，正確率在四成左右；詞義聯想類題目正確率於四類中最低，為 34.62%。

	正確率均值 (%)
詞彙空缺	39.74
詞義衝突	56.73
詞義聯想	34.62
語用	41.03

表 3: 涉及漢英文化詞語對比中的四類題目正確率均值

不同漢語水平的研究對象於測試中的答題情況亦存在差異（見表 4）。整體而言，漢語水平為五級的研究對象答題正確率最高（73.68%），漢語水平為六級的研究對象作答正確率（64.91）稍低於五級學生，而四級的研究對象正確率最低（36.09%），三級學生正確率（39.47）稍高於四級。漢語水平為五級的研究對象於四類題目中均有最高的正確率，分別為：61.10、75.00、72.22、88.89；而三級漢語水平的研究對象於詞彙空缺方面答題正確率最低，為 27.78；水平為四級的研究對象於其餘三類題目作答正確率最低。

漢語水平 (HSK)	四類試卷題目正確率及總計 (%)				
	詞彙空缺	詞義衝突	詞義聯想	語用	總計
三級	27.78	58.33	38.89	38.89	39.47
四級	36.90	46.43	33.33	26.19	36.09
五級	61.10	75.00	72.22	88.89	73.68
六級	55.56	75.00	66.67	66.67	64.91

表 4: 不同漢語水平的研究對象分別於四類試題中的作答正確率及總計

（二）針對答題情況的討論

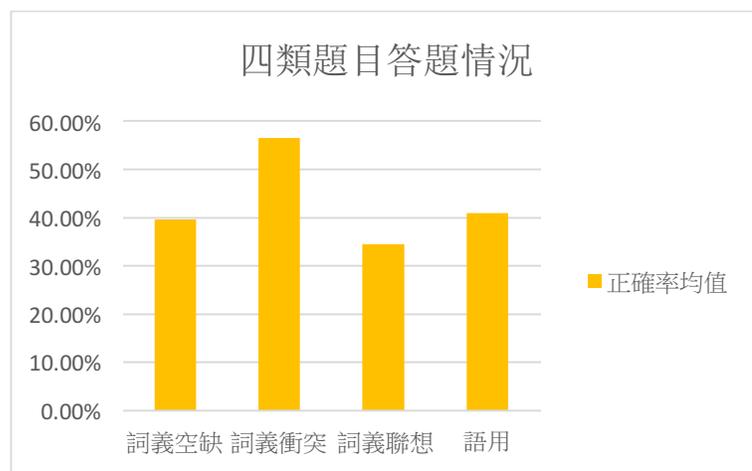
研究對象的作答情況明顯地體現出母語文化對於詞彙理解產生的影響。研究對象相對難以準確掌握所選文化詞語的涵義，不能正確作答相關題目，例如試題 2.3 考察「嫉妒」一詞於漢語文化中的表達方式：「她嫉妒得眼睛發紅」。其中近半成研究對象選擇了

「眼睛發綠」，將英語文化中人們常用的“green eyed”直譯作中文作答，未能考慮於漢語文化中「嫉妒」之意的表達方式。又如試題 1.3 考察「英雄為了正義事業付出生命」的語用環境。僅有一半研究對象選擇「捨身取義」以恰當解釋以上內容，而近四成的受試者選擇了「英雄去了天堂」。英語文化中，於英雄、家人或朋友等過世時，最能安慰人亦最能祝福逝者的即為“went to the heaven”；而中文語境中，不同身份之人的過世所用語均有不同，而英雄過世則需「捨身取義」以彰顯其大義無私。

受試者直接用母語文化套用在漢語文化詞語的語言運用中即容易出現文化負遷移的現象，產生了對漢語文化詞語的誤解、曲解，阻礙其進一步了解中國文化。

1、四類漢英文化詞語對比所受文化負遷移的影響程度差異

根據以下圖表（圖表 2），可見受試者於詞義衝突類題目方面的作答情況最理想，詞義空缺和語用類題目正確率情況相當，而詞義聯想類題目正確率最低。詞義空缺和語用類題目答題情況介於詞義衝突和詞義聯想類題目正確率之間，同時也介於所有題目整體答題情況中間水平。該情況說明學生學習漢語文化詞彙時於詞義衝突方面受到文化負遷移因素的影響較小，而在詞義聯想方面受到的影響較大。



圖表 2：四類題目答題情況

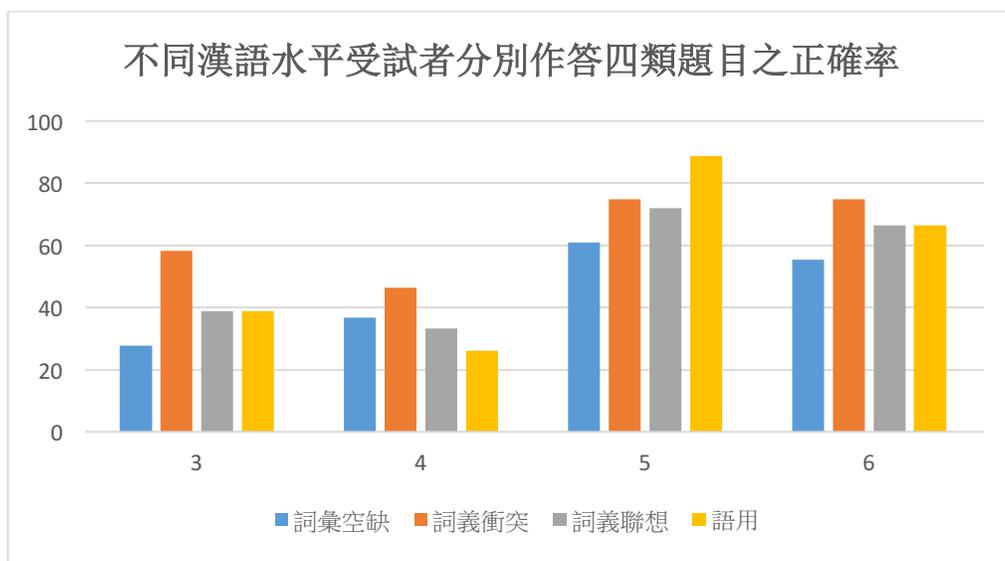
詞義衝突類題目答題正確率基本於一半以上。研究認為由於母語文化中詞語的詞義與漢語文化相差較大或衝突較為激烈，學生更易於辨認、認知或記憶差別較大同時又有一定聯繫的文化詞語。例如試題 1.2 有關對「綠帽子」的理解，大部分受試者選擇了正確

答案「妻子和別的男人發生了關係」，但“green cap”一詞於英語文化中指「破產，生意失敗」。在與受試者的交流中，研究發現選擇該答案的原因為「『綠帽子』這個詞跟我認識的太不同了，很有趣，所以記憶很清楚。」受試者實則已很大程度脫離母語文化，去接受與自身文化有衝突的漢語文化詞語的詞義，習得該類詞語更像是習得全新詞語的過程，因此受到母語文化負遷移的影響較小。

詞義聯想類題目答題較不理想的原因在於漢語、英語中皆有表達該詞義的文化詞語，同時差別並不大，例如形容「危害集體、社會的人」時，漢語會用「害群之馬」，而英文會用“black sheep”。馬和羊同屬動物類，並非天壤之別，難以引起學習者的注意。學習漢語者想表達該意思時，學習者較難跳出母語文化圈，首先想到的是根深蒂固的母語文化中的對應詞，之後直譯為漢語，即有「黑羊」的選擇出現。此外還可能由於學習者對目的語文化了解不充分，因此當出現與該文化相關的文化詞語或詞義時，不會產生關於該詞義的聯想，最終選擇套用母語文化去理解目的語文化。例如訪談中，受試者提及因為不了解「牛」在中國農耕文化中的重要地位，而其母語文化中代表有力氣的動物一般為「馬」，因此在形容一個人力氣非常大時，該位受試者沒有想到用「力大如牛」而是選擇了「力大如馬」，產生了文化的負遷移。

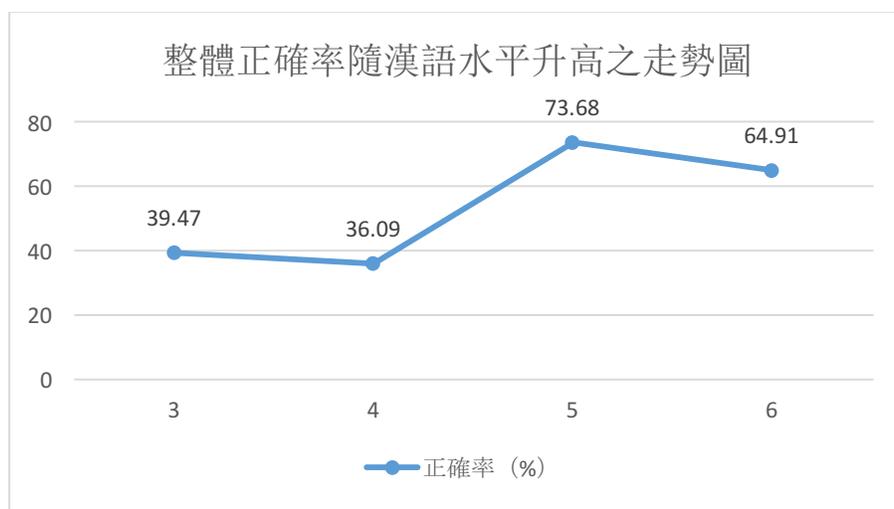
2、漢語文化詞語習得所受文化負遷移因素的影響程度與漢語水平的關係

由圖表 3 可見，不論是詞義空缺、詞義衝突、詞義聯想還是語用類題目，五級水平受試者作答正確率均為最理想；其次為漢語水平六級的受試者，各類題目成績稍遜於五級，於詞義衝突類題目與五級受試者作答水平相等。三、四級水平受試者作答情況整體低於五、六級水平。僅於詞義空缺題目中，三級受試者正確率略低於四級，而在其他三方面題目中，三級受試者正確率皆高於四級。



圖表 3: 不同漢語水平受試者分別作答四類題目之正確率

整體而言，漢語水平為五、六級的研究對象作答題目的正確率遠高於漢語水平為三、四級的研究對象（見圖表 4）。



圖表 4: 題目作答正確率隨漢語水平升高之走勢圖

隨著漢語水平的升高，答題正確率出現「一波三折」的情況，即文化負遷移因素的影響並未因漢語水平的穩步上升而穩步減小。儘管如此，值得注意的是，漢語水平三級至四級、五級至六級答題正確率變化較小，可推測文化負遷移因素影響程度變化較小；學習

者由漢語水平四級繼續學習提升至五級時，答題正確率有大幅提高，即文化負遷移因素的影響迅速、大量減小。漢語水平四至五級的學生有一定的漢語基礎，中文詞匯量有一定的積累（800-1000 左右），學生能夠逐步脫離對於英語的依賴，能於已有中文詞彙的基礎上進行詞義間的聯想和遷移，進而對文化詞語進行理解。四至五級的過渡時期為國際漢語教學中文化導入的較佳時機，因為學生於該階段所受到的文化負遷移因素影響有顯著減小，因此搭配以相關文化教學會使得學生理解漢語文化、文化詞語更順暢。

六、結論與建議

經過上述數據統計與分析，本研究可得出以下結論：

1) 文化負遷移因素確實存在於漢語學習者習得文化詞語的過程中。習得過程中，漢英文化詞語對比中的詞彙空缺、詞義衝突、詞義聯想和語用四方面皆會受到文化負遷移的影響。

2) 涉及詞義聯想類的文化詞語受到的文化負遷移因素影響程度最大，其次為詞彙空缺、文化詞語的語用；受到文化負遷移因素影響最小的是涉及詞義衝突的一類文化詞語。

3) 涉及詞義聯想類的文化詞語受到的文化負遷移因素影響程度最大，可能因為漢語、英語中皆有表達該詞義的文化詞語，差異較小，難以引起學生注意，或者因為學生不熟悉目的語文化，難以建構詞義與文化之間的聯想，最終回歸母語文化，用以理解目的語文化；涉及詞義衝突的一類文化詞語受到文化負遷移因素影響最小，可能因為母語文化中詞語的詞義與漢語文化相差較大或衝突較為激烈，學生更易於辨認、認知或記憶。

4) 文化負遷移因素的影響於漢語水平四級提升至五級的過程中減小得最多、最快；相比之下，其影響由三級至四級、五級至六級反而會略有增強。對外漢語文化詞語教學最佳時機在漢語水平為四級、五級的階段，此時可加強文化導入，使得學生學習文化詞語取得更佳效果。

根據以上研究結果，不難發現文化負遷移現象普遍存在於英語為母語的留學生習得漢語文化詞語的過程中。學生往往能夠從知識庫中搜尋到兩種語言中相類似的詞彙，反而忽略了漢英詞彙本身存在的不對應的詞義、語用等；在學習詞彙時，對於英語有較強的依

賴，習慣性將英語詞語直譯做中文，之後再進行理解，文化的負遷移由此產生。教師需要引導學生對英語與漢語進行一定認識，使學生明白兩種語言文化之間是有差異的，一味地藉助母語文化去學習漢語的方法是難以真正掌握漢語語言及文化的。

從詞義衝突與詞義聯想兩類題目的答題情況對比可知，漢英文化詞語差異越大，學生所受文化負遷移因素影響越小。對外漢語文化詞語教學時可適當加強文化對比，幫助學生清楚地認識漢英文化之間的異同。教師需強調文化詞語於漢語、英語中的差異，例如：表示一個人很強壯，漢語文化中常用動物「牛」表達此意，而英語中常用「馬」來表示。強調此類詞語差異的同時，教師將詞語的文化背景與詞語結合，如：中國農耕社會以牛為耕田主力，而英國主要靠馬耕種負重，因此牛、馬分別為中國、英國社會對力氣大的人的比喻。解釋詞語背後的文化因素，能夠加強學生分辨中英文化詞語的差異。

詞義聯想方面，可由一個漢語文化詞進行詞義聯想的演繹，建立較為系統的文化詞語涵義庫，例如將顏色詞能夠代表中國文化的各個詞義聚集起來成為一個專題，系統地教授給學生。由此學生習得該文化詞語時，能夠全面了解該詞的所有相關文化含義。該種方法實際上是引導學生從目的語（漢語）角度出發，增加漢語文化詞語的輸入，以此作為基礎豐富學生對於漢語語言及文化的認知。當學生目的語（漢語）語料積累充足時，學生即可聯繫已有語料，不必再通過以來母語對目的語的詞義進行理解，來自母語（英語）的文化負遷移的影響自然會減小。

文化詞語的語言運用方面，教師可運用多樣化的教學形式營造中文交際環境，例如定時開辦「中文餐桌」幫助學生學習飲食文化詞語；舉辦電影會教學生再合適的場合用合適的稱謂、敬辭等。學生沉浸於全中文的對話、交際環境時，可獲得大量真實的、生活化的語料，進而易潛移默化地習得相關的文化詞語的運用。該類文化詞語的語用教學需注意與時俱進，教授學生當下中文社交環境常用的文化詞語，幫助學生於現代社會完成跨文化的交流。

為消除文化負遷移的影響，文化的導入應由始至終貫穿於漢語語言學習的過程中。文化的導入是需要分階段進行的。學生處於漢語水平三至四級時，詞彙積累較少，學生容易從母語（英語）角度出發對漢語詞彙進行理解。該階段教師可大量輸入較為初級的漢語文化詞語例如一些涉及物質文化的詞語春節、功夫等，以增加學生的詞彙積累，幫助學生逐漸脫離對英語的依賴，進入漢語語言環境。學生處於漢語水平四級至五級時期受到文化

負遷移因素的影響顯著減小，因此該階段為文化詞語教學加強文化的導入的最佳時機，教師運用多種教學形式和方法進行文化詞語教學，如：增加文化詞語攝入、加強學生文化沉浸等，可有效提升學生的學習效果。漢語水平於五級或以上時，學生對漢語詞彙掌握更深入。文化詞語的教學不能僅停留在改善表層文化負遷移的層面，需要更加注重幫助學生減小深層文化負遷移的影響，減少社交-語用方面的運用失誤，教會學生於合適的場合使用合適的詞語達到相應的社交目的。

七、研究局限

本研究對於文化負遷移因素對四方面文化詞語習得的影響進行了進一步闡述，同時就此對文化詞語教學提出相關建議。整個研究過程中實則存在一定局限與不足，有待進一步研究來改善。不足之處如下：

1、文化的概念本身就較為抽象，因而文化負遷移因素的影響大小更難衡量。本研究以文化詞語試題答題正確率作為衡量標準，實則受試者的正確率可能受到一些除文化負遷移外的其他因素的影響，例如：學生是否看懂題目的表面意思；學生是真正理解詞語背後的文化含義還是僅為「誤打誤撞」答對試題等。研究嘗試通過訪談的形式進行更加準確的偏誤分析，以避免出現以上干擾因素，但由於本研究條件所限，僅能以遠程填寫試卷形式獲取答題情況，通過抽樣訪談讓學生自述產生偏誤的原因，未能更加精準地控制學生答題時的環境、心理，因此偏誤原因分析是否典型，仍需要科學的心理學實驗的深入驗證。

2、目前學術界對於文化詞的界定與鑒別標準看法不一，對於哪些詞是文化詞，哪些詞是一般詞語的討論難有定論。本研究的研究工具，即文化詞語試題中對於文化詞語的選擇數量較少，仍欠一定的代表性。整份試題中，雖然多數為漢英詞語對比中較為典型的文化詞語，並且以《現代漢語文化詞研究》等著述作參考，但由於題目數量較少並且未能搜尋到一個系統的、科學的文化詞語詞庫作為資料來源，因此試題設計具有一定的主觀性。文化詞語的選取若想更加客觀、精確，仍有待文化詞於語言學領域被進一步的開拓與研究。

3、由於條件所限，本研究所徵集的研究參與者數量較少，研究所得出的相關性僅可作為一種可能性被考慮。該研究結果是否具有代表性，能否作為規律被借鑒與使用仍有待進一步的研究分析與確認。

參考文獻

- Lado, R. 1957. *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- National Research Council 2000. *How people learn: Brain, experience and school*. Washington, D. C.: National Academy Press.
- Thomas. J. 1983. Cross-cultural pragmatic failure. *Applied Linguistics* 4, 2:91112. Oxford University Press.
- 常敬宇 2010 《解讀中國文化詞彙》，商務印書館（香港）。
- 戴煒棟和張紅玲 2000 〈外語交際中的文化遷移及其對外語教改的啟示〉，載《外語界》，第2期。
- 馮麗 2008 〈跨文化交際中的文化負遷移現象及其教學策略〉，載《教育與職業》。第18期。
- 孔子學院總部/國家漢辦 2014 《國際漢語教學通用課程大綱》，北京語言大學出版社。
- 李曉琪 2006 《對外漢語文化教學研究》，北京商務印書館。
- 林生傳 2007 《教育心理學》，台中五南圖書出版公司。
- 劉樂 2003 〈文化負遷移對跨文化交際的影響〉，載《河北師範大學學報：哲學社會科學版》，第5期。
- 劉頌浩 2007 《第二語言習得導論》，世界圖書出版公司。
- 劉珣 2002 《漢語作為第二語言教學簡論》，北京語言大學出版社。
- 魯健驥 1987 〈外國人學習漢語的詞語偏誤分析〉，載《語言教學與研究》，第4期。

- 孟子敏 1993 〈對外漢語教學中的文化詞語〉，載於《語言與文化多學科研究》（頁103-108），北京：北京語言學院出版社。
- 王還 1987 〈由編漢語漢英雙解詞典看到的詞典釋義問題〉，載《世界漢語教學》預刊，第1期。
- 王文靜 2004 〈促進學習遷移的策略研究〉，載《教育科學》，第20期。
- 吳平 2006 〈文化模式與對外漢語詞語教學〉，（博士論文，中央民族大學，2006），中國博士論文全文數據庫，H195。
- 吳勇毅 2016 〈偏誤分析：我們找到/對原因了嗎〉，輯於《漢語教學與研究新探》（頁183-189），香港：中華書局。
- 邵瑞珍 1997 《教育心理學》，上海教育出版社。
- 許威漢 2008 《漢語詞彙學導論》，北京大學出版社。
- 張德鑫 1996 《中外語言文化漫議》，華語教學出版社。
- 趙明 2016 《現代漢語文化詞研究》，中國社會科學出版社。
- 趙永新 1997 《漢外語言文化對比與對外漢語教學》，北京語言文化大學出版社。

致謝

初嘗教育研究，發現做研究並非易事，研究者不僅要能發現問題、找到合適的方法探究並解決問題，還需要擁有強大的心理素質去接受研究結果帶來的各種可能性。

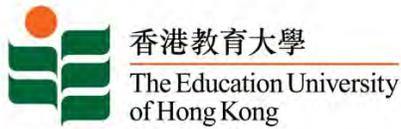
我非常榮幸能在整個研究過程中，得到導師施仲謀教授的全力支持與指導。初選題目時，施教授即幫我分析了該研究的價值以及可能會遇到的困難，並給予我很大的選擇與發揮空間。在得知我確定了研究課題時，施教授即啟發我思考研究方法，提供各類有關漢語第二語言文化教學的資料供我參考，同時表明會全力支持我的研究。在我執行研究過程中尋找研究對象受挫時，施教授先後聯絡友校香港大學以及華東師範大學，最終找到了大量願意參與我研究的研究對象。這些都是對我研究最大的肯定與激勵。從施教授身上，我還學到了除教育研究、論文寫作外更寶貴的品質，即事無巨細從來都認真、嚴謹地對待，從不拖延。這些正是作為大學生的我需要改善的地方。

本研究難以完成的部分之一即為尋找符合要求的外國留學生，但我很幸運能在這部分得到來自各方面的支持。非常感謝華東師範大學對外漢語學院院長吳勇毅教授。吳院長關心後學，百忙之中動員友校的留學生參與該項研究，促成了本項研究重要進展。收到華東師範大學郵寄來的整整 20 份工整完成的試卷時的激動與感恩的心情我至今記憶猶新。同時亦感謝香港大學陳欣欣博士為徵集研究對象所付出的辛苦與努力。感謝所有素未謀面的研究對象，願意抽出寶貴的時間參與這項研究。

感謝所有在我完成畢業研究期間支持、幫助、鼓勵過我的家人和朋友。感謝每一個理解我並願意包容我的人，讓我感受到來自四面八方的溫暖與關心，讓我在遇到困難時能夠繼續堅定地走下去。

畢業研究寫到這裡已經要為我的五年大學生涯畫上一個句號，然而知也有涯，學而無涯，做研究的路才剛剛開始，希望能以此為起點，直掛雲帆，向新的學習階段啟航。

附錄一：試卷



Consent form

Statement

This is a research about the negative transfer of culture from native language culture on the process of learning Chinese as a second language.

The research is carried out by The Education University of Hong Kong. It aims at assisting English native speaker to achieve a smooth acquisition process of Chinese cultural vocabulary.

As a participant, you should:

1. Speak English as mother language
2. Knowing 800 basic Chinese characters or above;

OR

equivalent Chinese proficiency of reaching Class 4 or above in Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK).

As a participant, you will:

1. Finish a writing test about Chinese vocabulary (Approximately 20minutes);
2. Attend an interview about the content of the test if necessary.

*Please be noted that as a participant, all of your personal information and your answers to the questions will be kept confidentially.

Undertaking

1. I confirm that I have read the Statement for the research and understand that I have met the requirements to participate in the research.
2. I understand that my participation is voluntary and that I am free to withdraw at any time, without giving any reason.
3. I agree to take part in the research above.

Signature:

Date:

第一部分：个人资料

姓名*	(中文)	
	(英文)	
性别*	男 / 女	
联系电话		
电邮地址*		
就读学校		
汉语水平一*： 以 HSK 分级为准 (在合适的级别后面画“✓”) (若未参加 HSK， 则只需填写汉语水平二)	一级	
	二级	
	三级	
	四级	
	五级	
	六级	
汉语水平二*： 以掌握的汉字数目为准 (在合适的汉字数目后面画“✓”)	0-400	
	400-600	
	600-800	
	800-1000	
	1000 以上	

*为必须填写的内容，其他内容可选择填写

第二部分：试题

一、请在 A、B、C、D 四个选项中选出一个最恰当的答案，在选项后面画“X”。

1、学校老师要求学生必须出席中文课，除非家中有红白事，才可以请假。

“红白事”是指什么？

- A. 让人脸红或脸色发白的事情
- B. 有人结婚或有亲人过世
- C. 红色和白色的事
- D. 极度高兴或悲伤的事

2、他的朋友知道他被戴了绿帽子之后，就一直觉得不安，想找机会和他谈一谈。

“绿帽子”是指什么？

- A. 破产，生意失败
- B. 绿色的帽子
- C. 妻子和别的男人发生了关系
- D. 参加环保活动

3、如果你想表达“一个时代的英雄为了正义事业付出了自己的生命”，你会怎么说？

- A. 英雄舍身取义
- B. 英雄走了
- C. 英雄过世
- D. 英雄去了天堂

4、西安这个地方具有良好的地方优势，许多国家纷纷表达了要打造新“丝绸之路”的愿望，借此东风，中国可把西安打造成中亚、南亚的经济重地。

“东风”是指什么？

- A. 东方吹来的风
- B. 吹向东方的风
- C. 优越的环境

D. 有利的形势

5、此时他最爱的女人已经与他阴阳两隔，想起他们曾经度过的美好时光，他难过地流泪了。

“阴阳”的意思是什么？

- A. 月亮和太阳
- B. 人间和阴间
- C. 向阳面和背阳面
- D. 女人和男人

6、两国发生战争时，他竟然当了敌人的走狗！

这里的“走狗”是指什么？

- A. 受人好处帮人作恶的人
- B. 忠实的伙伴
- C. 正在行走的狗
- D. 奔走效劳的人

7、今天多年不见的叔叔来到家里看望生病的爸爸。妈妈非常热情地招待了他。

叔叔是指我的什么人？

- A. 母亲的哥哥、弟弟
- B. 父亲的哥哥、弟弟
- C. 父亲的哥哥
- D. 父亲的弟弟

8、听说他刚从英国回来，不如我们今晚为他接风洗尘吧！

今晚我们要做什么事？

- A. 带他找地方吃饭、洗澡
- B. 设宴慰问、迎接远方的客人
- C. 迎接老朋友
- D. 接住他带来的风，洗去身上的尘土

9、似乎画画已经成为了他生活中最重要的事，其他事情都是次要的，甚至“民以食为天”的说法在他眼里都不成立。

“民以食为天”是指什么？

- A. 食物多的可以堆到天上
- B. 到处都可以吃到东西
- C. 人们的食物靠天供给
- D. 人们把吃当作最重要的事

10、对待这些问题，我们不能再走老路，不能再搞政治运动，而是要找准批评的方法。

“政治运动”是指什么？

- A. 领导人、领袖的大选
- B. 为了完成政治任务而展开的群众运动
- C. 和政治有关的体育运动
- D. 一边搞政治一边做运动

二、以下是填空题。

请在 A、B、C、D 四个选项中选出一个最恰当的答案填入括号内，使整个句子意思完整。

1、这个人品行不端，满口脏话，而且总是向别人讲一些（ ）色笑话。

- A. 蓝
- B. 红
- C. 黄
- D. 绿

2、中国古代的帝王往往要经历过长久的征战，取得胜利后，才能穿上一身（ ）袍，登上帝位。（袍：有夹层的一种长衣）

- A. 红
- B. 紫
- C. 黄
- D. 黑

3、看到他住在 400 平方米的大房子，开着名车，出入高级饭店，再看看自己每天挤在几平方米的屋子里，为着吃喝奔波。对比之后，她嫉妒得眼睛发（ ）。

- A. 红
- B. 蓝
- C. 绿
- D. 黄

4、她将要把红枣、花生、桂圆还有（ ）带去好朋友的婚礼，因为这“四宝”是对好朋友早生贵子的祝福。

- A. 莲子
- B. 葡萄
- C. 大麦
- D. 瓜子

三、请从 A、B、C、D 四个选项中选出一个最恰当的选项，以解释划线部分，在选项后面画“X”。

1、大家都认为这个人在讲大话，因为他所描述的生活不符合甚至超出了他的实际的情况。

- A. 吹牛 B. 吹马 C. 说牛 D. 说马

2、他一定适合这份修路的工作，因为他力气非常大呀！

- A. 力大如馬
- B. 力大如獅
- C. 力大如虎
- D. 力大如牛

3、很多人说他是一个危害集体、社会的人，所以大家都不愿跟他交往。

- A. 害群之羊
- B. 害群之马
- C. 黑羊
- D. 黑马

四、以下是情景题。

请在 A、B、C、D 四个选项中圈出一个最恰当的答案，在选项后面画“X”。

1、妈妈吃饺子很喜欢伴醋，她常说醋有助于维持身体健康，但当时我年纪小，在身体健康知识方面还是半瓶醋。现在我终于对妈妈的话有了更深的体会。

该情景中，半瓶醋是什么意思？

- A. 瓶子里有一半的醋
- B. 大量的醋

- C. 对于知识只懂一点，不深入
- D. 介于懂和不懂之间，喜欢卖弄

2、（小明和小美在街上相遇）

小明：小美，吃了没啊？

小美：吃过啦！你这是去哪儿啊？

小明：刚吃饱饭，出来消消食。你呢？

小美：我想出来买双鞋。

该段对话中，小明说的“吃了没”，实际想表达的意思是什么？

- A. 关心小美有没有吃过饭
- B. 想跟小美友好地打声招呼
- C. 表明自己吃过了饭
- D. 向小美夸赞自己吃过了饭

（试卷完）

附錄二：試卷題目設計分析

此份文化詞語試題所包含的文化因素如下：

試題編號	文化詞語	文化內涵分析	漢英文化詞語對比類型	參考文獻
1.1	<u>紅白事</u>	【漢】：男女結婚是喜事（穿紅色禮服），高壽的人病逝是喪事（穿白色喪服），借紅白兩種顏色代喜喪事。 【英】：-	詞彙空缺	《現代漢語文化詞研究》 ⁸
1.2	<u>綠帽子</u>	【漢】：妻子和別的男人發生了不正當關係 【英】：直譯「green cap」，破產、生意失敗	詞義衝突	《現代漢語文化詞研究》
1.3	<u>捨身取義</u>	【漢】： <u>形容英雄（人）為正義（意義）付出生命（過世）</u> 形容老人去世→駕鶴西去 因此語境不同，所用文化詞語不同 【英】：pass away （形容所有人過世）	語用	《中外語言文化漫議》
1.4	<u>東風</u>	【漢】源於《三國演義》諸葛亮草船借箭中，藉助東風火燒曹營。此後東風可指有利的形勢。 【英】：-	詞義空缺	〈文化模式與對外漢語詞語教學〉 ⁹
1.5	<u>陰陽</u>	【漢】：源於中國古代二元論的自然觀，即各種事物是對立並且相聯的，例如：男女、陰間陽間、太陽月亮、山南水北（陽）山北水南（陰） 【英】：-	詞彙空缺	《現代漢語文化詞研究》
1.6	<u>走狗</u>	【漢】：受人好處幫人作惡的人（「狗」於中國文化中有大量的貶喻）	詞義衝突	《漢外語言文化對比與對外漢語教學》 ¹⁰

⁸ 文化詞語選自：趙明 2016 《現代漢語文化詞研究》，中國社會科學出版社。頁 393-469，面向 TCSL 現代漢語常用文化此資源表。

⁹ 吳平 2006 〈文化模式與對外漢語詞語教學〉，〈博士論文，中央民族大學，2006〉，中國博士論文全文數據庫，H195。

¹⁰ 趙永新 1997 《漢外語言文化對比與對外漢語教學》，北京語言文化大學出版社，頁 193。

		【英】：「running dog」忠實的夥伴，好家犬 (英文中有大量關於「狗」的褒喻)		
1.7	叔叔	【漢】：父親的弟弟 (比父親年齡小的人) 【英】：父親的哥哥、弟弟的統稱	詞義衝突	《解讀中國文化詞彙》 ¹¹
1.8	接風洗塵	【漢】：源於《二刻拍案驚奇》，指設宴慰問、迎接遠方的客人 【英】：-	詞義空缺	〈文化模式與對外漢語詞語教學〉
1.9	民以食為天	【漢】：《漢書·鵬生陸賈列傳》漢族自古以來就將飲食文化與社會活動緊密聯繫起來，使得飲食文化具有很多社會價值。 ¹² 人們將吃當作最重要的事 【英】：-	詞義空缺	〈文化模式與對外漢語詞語教學〉
1.10	政治運動	【漢】：為了完成政治任務而展開的群眾運動 【英】：領導人、領袖的大選	詞義衝突	《中外語言文化漫議》
2.1	黃色笑話	【內涵】：(顏色詞)帶有色情成分的笑話 【英】：blue gag 下流笑話	詞義聯想	《現代漢語文化詞研究》
2.2	一身黃袍	【內涵】：古代帝王的袍服。「黃色」被看做古代帝王服裝顏色的象征。(唐高宗時庶民被禁止著黃色衣服，僅帝王可著) 【英】：purple 紫色代指高貴、至高無上的顏色	詞義聯想	《現代漢語文化詞研究》
2.3	嫉妒得眼睛發紅	【內涵】：嫉妒 【英】：green eyed 形容嫉妒別人	詞義聯想	《現代漢語文化詞研究》
2.4	蓮子	【漢】：紅棗、花生、桂圓和蓮子，「四寶」寓意「早生貴子」(諧音) 【英】：-	詞義空缺	〈文化模式與對外漢語詞語教學〉
3.1	吹牛	【內涵】：「吹牛皮」，說話不根據事實，誇大話的內容。古代	詞義聯想	《中外語言文化漫議》

¹¹ 文化詞語選自：常敬宇 2010 《解讀中國文化詞彙》，商務印書館（香港）。

¹² 常敬宇 2010 《解讀中國文化詞彙》，商務印書館（香港），頁 181。

		<p>黃河上游，將多個牛皮吹鼓做成竹筏渡江。（牛皮體積大，一般人用嘴吹氣不可能吹起，因此說吹牛代指說大話的人）</p> <p>【英】：以「Talk horse」即「說馬」表達該義</p>		
3.2	力大如牛	<p>【內涵】：牛扮演中國農耕社會最重要的角色，因此有力氣大、堅忍、踏實等性格</p> <p>【英】：「as strong as a horse」英國古代靠馬耕，生產方式與中國有所不同</p>	詞義聯想	《中外語言文化漫議》
3.3	害群之馬	<p>【內涵】：成語，原來指危害馬群的劣馬，比喻危害社會或集體的人。</p> <p>【英】：以「Black sheep」即「黑羊」表達該義</p>	詞義聯想	《中外語言文化漫議》
4.1	半瓶醋	<p>【內涵】：可指瓶子裡面有一半的醋。在一定語境下，表示對於知識了解不深入</p>	語用	《中外語言文化漫議》
4.2	吃	<p>【漢】：「吃了嗎」見面問候語，多用於用餐時間左右，相當於「嗨！」</p> <p>【英】：hello</p>	語用（交際）	《解讀中國文化詞彙》

題目選項設置：出正確答案外，其它選項均根據英語文化中對該文化詞語可能產生的不同理解而設置；或者通過英文將該詞義直譯為漢語作為選項，以順應英語母語學生的思維方式。

附錄三：研究對象資料

研究對象編號	性別	學歷	就讀學校	漢語水平 (HSK)	母語
1	M	大專	北京師範大學	5	英語
2	M	大專	北京大學	6	英語
3	M	大專	天津外國語大學	詞匯量>1000	英語
4	M	大專	NA	5	英語
5	F	大專	NA	3	英語
6	M	大專	NA	6	英語
7	M	大專	華東師範大學	3	英語
8	F	大專	華東師範大學	4	英語
9	F	大專	華東師範大學	5	英語
10	M	大專	華東師範大學	4	英語
11	F	大專	NA	4	英語
12	F	大專	華東師範大學	4	英語
13	F	大專	Co. Focari University	4	英語
14	F	大專	華東師範大學	3	英語
15	M	大專	華東師範大學	4	英語
16	F	大專	NA	3	英語
17	M	大專	華東師範大學	4	英語
18	M	大專	華東師範大學	3	英語
19	F	大專	華東師範大學	4	英語
20	M	大專	NA	3	英語
21	F	大專	華東師範大學	4	英語
22	F	大專	華東師範大學	4	英語
23	F	大專	華東師範大學	4	英語
24	F	大專	華東師範大學	4	英語
25	M	大專	NA	4	英語
26	F	大專	NA	4	英語

附錄四：試卷各題作答情況

受試者編號	題目編號 漢語水平 (HSK)	1.1	1.2	1.3	1.4	1.5	1.6	1.7	1.8	1.9	1(10)	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	3.3	4.1	4.2
		1	5	B	C	A	C	C	A	D	B	D	B	C	C	A	A	A	D	A
2	6	B	C	A	B	B	A	B	C	C	B	C	C	A	D	A	A	C	D	C
3	>1000	B	C	A	D	B	A	C	B	D	B	C	C	C	A	A	D	B	C	A
4	5(>1000)	B	C	A	D	D	A	B	C	D	B	C	A	C	D	A	D	B	C	B
5	3(600-800)	B	C	D	B	A	A	D	A	C	B	A	A	C	D	D	D	A	A	A
6	6(>1000)	B	C	A	C	A	A	A	A	D	B	C	C	C	D	A	C	A	C	B
7	3	B	C	D	A	C	A	D	A	C	B	B	B	C	A	A	C	B	C	B
8	4	B	D	C	C	C	D	D	C	D	B	B	A	A	C	A	C	B	D	B
9	5	B	C	A	C	D	A	D	B	D	A	C	C	C	A	A	D	C	C	B
10	4	B	A	D	B	D	C	B	D	D	A	B	C	A	A	x	B	C	A	A
11	4	C	C	D	B	D	A	C	A	D	B	B	A	C	D	D	D	C	C	A
12	4	B	D	D	A	B	A	C	D	C	D	D	C	A	A	x	A	A	A	A
13	4	D	A	D	C	B	A	C	B	C	A	B	C	C	B	C	C	A	C	C
14	3	C	B	A	B	D	D	D	B	D	B	B	C	A	C	x	D	C	A	B
15	4	D	A	C	B	B	A	B	C	C	B	B	C	A	C	x	C	A	B	A
16	3	D	C	B	C	A	B	B	D	A	B	A	C	D	C	D	C	C	A	D
17	4	C	B	D	B	A	B	A	B	D	B	C	C	B	B	x	A	A	B	A
18	3	C	B	D	B	C	C	D	B	D	A	C	C	C	A	C	D	B	D	B
19	4	B	C	A	A	D	B	D	B	D	B	B	C	C	A	A	D	B	B	C
20	3	B	C	A	D	C	D	B	C	B	A	C	B	B	D	A	D	C	C	A
21	4	D	B	A	A	C	A	D	B	D	C	A	A	D	A	C	B	C	A	B
22	4	D	A	D	B	B	D	B	C	B	B	C	C	B	A	x	C	A	A	A
23	4	B	C	D	A	D	D	A	C	D	B	C	B	A	D	A	D	B	C	A
24	4	C	C	A	B	B	D	D	D	C	D	B	C	B	A	x	C	A	A	A
25	4	D	C	A	D	D	A	B	C	D	B	C	A	C	D	B	C	B	B	B
26	4	D	C	A	D	D	D	D	C	D	B	C	A	C	B	B	B	C	B	A

圖例：

	HSK3 級
	HSK4 級
	HSK5 級
	HSK6 級
	正確答案

題目編號	1.1	1.2	1.3	1.4	1.5	1.6	1.7	1.8	1.9	1(10)	2.1	2.2	2.3	2.4	3.1	3.2	3.3	4.1	4.2
正確答案	B	C	A	D	B	A	D	B	D	B	C	C	A	A	A	D	B	C	B
無效答案 個數	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	7	0	0	0	0
A	0	4	13	5	4	14	3	4	1	5	3	7	8	11	11	3	9	8	13
B	14	4	1	10	7	3	8	9	2	18	9	3	4	3	2	3	8	5	9
C	5	16	2	6	6	2	4	9	7	1	13	16	12	4	3	9	9	10	3
D	7	2	10	5	9	7	11	4	16	2	1	0	2	8	3	11	0	3	1
總計	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26	26